



MS BW  
IVANOW  
0072

001608313

72

Hiwān-i-Muhjū  
(poetry).



السلامة

تو تو فوس و داد غلوت خود تنها  
عشق تو ای که در کعبه ایست  
آن باد که در کعبه ایست  
زین حبیب خورشید میکانه تویی یا با  
کلن فوسه در آتش تو او را مانده سپردانه تویی یا با  
تو در غم و اندوه از غم تو ای که در کعبه ایست  
ایا بیجان خلق آنست که در کعبه ایست  
تو در غم و اندوه از غم تو ای که در کعبه ایست  
از هر خدین منجی و مبرانه تویی یا با  
تو عاشق و عاشق من خاضع باش  
در خنده امرو در خانه تویی یا با  
بکعبه شان نشند و با بلبیل با لاف  
کای بلبیل نمانده جانانه تویی یا با

در غم و اندوه

بسم الله الرحمن الرحيم و تمم یا نجر

کبرای سبزه توست و سیرانه ما	نبی از خون جگر آید زده خانه ما
سرخ باغ ملک تویم درین در خراب	می شود نور تجاری حادانه ما
دوستان من که مردمیم در سیم بدست	آفرین باد برین بهمت مردانه ما
انکه بودیم درین کوشه خلوت تا او	اوست در کعبه ای که کاشانه ما
عجب جهان چه بستم با او در دست	بر همان عهد کنون بر پشت پیمانه ما
چون نگردد و منکر خردند کوشیت	گویم انکس ر بوده دل دیوانه ما
با احد در کعبه تنگ بگویم هر دو	آتش ایم تویی غیر تو دیگرانه ما
منکر نعره مالو که با عریده کرد	تا بچشمش نشود نعره مستانه ما

بسم الله الرحمن الرحيم

دی همی کفایت من است مردانه ما

ای بلبیل شوریده دیوانه تویی یا با	جویای رخ خوب جانانه تویی یا با
تو عاشق کلزار من عاشق دیدارم	در درو فرات او مرانه تویی یا با

ایضا

در غم و اندوه از غم تو ای که در کعبه ایست  
کعبه ایست که در کعبه ایست  
فاد غم از کعبه ایست که در کعبه ایست  
بشکله صد گونه کارخانه ایست که در کعبه ایست  
بر دلم باران حواله ایست که در کعبه ایست  
بجو از آن برین ایست که در کعبه ایست  
بای او این را فوسه در کعبه ایست که در کعبه ایست  
باین ایاد و ایاد و ایاد ایست که در کعبه ایست  
بکعبه ایست که در کعبه ایست که در کعبه ایست  
بازنده روز پیمان نامه ایست که در کعبه ایست  
بچون تو بود در غم ایست که در کعبه ایست



















از دل او بر آید که در عالم بیگانه  
 در آنجا که در آنجا که در آنجا  
 در آنجا که در آنجا که در آنجا  
 در آنجا که در آنجا که در آنجا

لعلی ابدی که چون برقع بر  
 همه خوبان خوشی نازد و مان  
 بود در رسم پرده میان که با دو بو الکی  
 مکن آردی عجب اگر ناله جدا از یاد

بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان

کجا پروا کند حجبی که در عالم بود عاری  
 چنان مشغول با رسته او که با خود دیدم نیرازد

بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان

که بر باد عشق آنکس که هم برود و در  
 که چون آنهم مالکین ابدیم خالستری  
 که هر از رشک تو سوزد که از خود بهتر  
 که بر جای بر مورتن خود نشتری  
 که بر من سوزد دل که بر من کافر  
 خوش انسانی که در کوهستان می رود خوش  
 بهیستی نشیند بر از من ساغری بشد

بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان

من غمگینم که جور روزگارم شکست  
 در زوی طافتم باشد که روزی  
 طغنه بدخواه و پیر چرمی مارم میک  
 محنت دور و داغ انتظارم میک

بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان  
 بگویند ز منت عین عافیت زین بیان

اینست و حال او بسیار بد است  
 و در روزهای این ماه بسیار  
 از او بد است و در روزهای  
 این ماه بسیار بد است و در  
 روزهای این ماه بسیار بد است

چون روم در کوه نارا با او خارج  
 شد و این شهر را با خاک میسوزم که آن  
 در استان تیشنه فریاد و کوه بی سوز  
 چون روم در گلستان کنونی است  
 رفته بودم از جفا پیش ده جور و کار

جان شیرین سو زوم چون شرح می گویم  
 ز آنکه شریفی آن گفتار یاد می دهد

مگر آنکه نامی بی از او باشد  
 بهین خود روزه که نماید از جفا  
 بخوابد که شربت من گویند یا نام  
 کس بهر خدا غم گلستان سفر حسن  
 میفشان دست چندین در سماع ای نام  
 چگونگی شرح جور بار و در خوش ناموم

زانده دل و جاک جگر نامی بر دست  
 که این چشمه در بهار از زمان بسیار خواهد شد

در روزهای این ماه بسیار بد است  
 و در روزهای این ماه بسیار بد است  
 و در روزهای این ماه بسیار بد است

دل ناسازدند بید که بدی شادمان بود  
 و بی شکل که آن بدیم از هر بهر بیان کرد  
 بر او دم دل در هم بود و در این  
 چندان که جانم را بطلبی تا بیان کرد  
 از شادمانی بودی خان جان کرد  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است

در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است  
 در روزهای این ماه بسیار بد است

نار سرد من





سایه خوبی غوطه خورد و در حال کمال  
 آن حلاوتی که با نسیب و در حال کمال  
 اندران خلوت است انجازه نسیب  
 سپردن از نسیب نسیب و در حال کمال  
 جان نسیب نسیب و در حال کمال  
 خلق مسکین از کرم دیده با کرم و غبار

هم صفت کوشش است فلان  
 نبوت خدا میسر از آدم  
 از بیت غیرت تو موسی  
 روشن بوجدت کوهین  
 ای سید انبیای مرسل  
 کل از عرف تو یافت بوی  
 بر حسن چمن کنایه کار است  
 همه به کرم تو سوز  
 از بهر رسالت تو نشور  
 دیدار حسد اندید بر طور  
 ای ظاهر و باطن من نور  
 در سر و اولیای سوز  
 شد شهید در اندون نبود  
 شد شفاعت تو مغفور

**می** بغلام تو زولاف  
 از راه کرم بدار معذور

کرم خود بود اندر حد جنب و وصل بار  
 تو عین بر چه میدارد جمال با جمال  
 عالبدن نظاره نتوان کرد یک چشم  
 جام مال مال درده ای خدا هم طهور  
 کرم بقیه در چشم یک سجای جمال  
 هر زرد عاشقان بیکین در دور  
 تو در و رخ عاشقا خوانند کرون  
 تو برابر با تجلی جانی حق مدار  
 کردار عاشقان بر او انتظار  
 اندونی لغو بستی صدی صاع و بی خار  
 بشکفته گلها رنگارنگ در صد  
 تحت زرد زرد و خالهای زرد خار

از کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو  
 کرم تو در دل و در دل با کرم تو

علمت

کرم

خلق عالم بنام برادرم و پادشاه  
 نامش **محمد** است و در این کتاب  
 از اسم او در این کتاب  
 بهیچ وجه یاد نمی شود  
 در این کتاب  
 در این کتاب

در حالی که اندک خواهی دیدم

چون بروی از دنیا بشویم ترا  
 گویم ای **محمد** که خوشتر هستی این را

عشق و دنیا می دور و غم مانند باران	تا محمد وار باشد عاشقان چار بار
آرزو دارد از ما میگوید	تا کنم دلدار تو در دل شمای تار
نرم نرم گشت لب کو خدای درین	پیشانی زور نظر اسب و شتر
یار رفت هر جا که باشی با توام در یکم	از چنین بار فرستش کرده تو با دور
روح تا غم گزیند خدای آمد پیش	بی خدای خدای را کجا باشد قرار
ساقیان در کف میمیدم در آن	کم خواهد شد در دنیا کنی حاجت تار
کار و انهاد در باها نماند از عیش	ابر حیرت را بر او قطره صندی سار
باز در پیشگاه صاحبهای شاه	اشترت هر ذی ناسد از ذی مهاب
شاه میگوید ما حاضر قدیل باش	عاشق و محب و مستم آه در آن فرید
حاک ادم را خدای میگردانند هنوز	کوفتاده بر سرستان حضرت این چهار
بر سر هر کس مشتاقان جان دیگر	گر خدای دیدار چو سید بر سبیل و نهار
گفتار احوال حق تعالی بایدست	در میان عاشقان انداز خود را روزگار

او چو نماید حال چشم ترا اوست  
 که نزد یک اوست دولت او باقیست  
 زنده وصل خدای که در آن روزگار  
 زنده شود جان او در آن روزگار  
 زنده شود جان او در آن روزگار  
 زنده شود جان او در آن روزگار

صلیت نیست بگویند ملک زلف صورت  
 کاتب دستور است ملک بوم انشور  
 سر زلف بر زلف بوم انشور  
 با احد اندک چندین بوم انشور  
 از اندک بوم انشور در طلب آن جمال  
 مینویسد بوم انشور در طلب آن جمال  
 از استیون شاطی بوم انشور

مازدم که در آن شود آن شود  
 دست خدای که می جوید ایم  
 ستای خدای که می جوید ایم  
 ستای خدای که می جوید ایم  
 ستای خدای که می جوید ایم  
 ستای خدای که می جوید ایم

در این وقت دل دیده می خورد گفت  
ای فکرت از اول ایوم از دست دیگر

8

ایکدی نامی ز دوران جور بارین تک  
اضطرار ازین مکر و جور ازین تک  
جانب کلشن مروگان بکده در دست بیست تک  
بزار اشک لاله کون ایوم کنایین تک

که چو تو قصر نیست کرده غیرت  
میکنم بهر دست بر نفس ماتی  
مچی ماتم زده کی کند اید دست سور

ایکدی سیدان ای وقت شش سوارین تک  
سوزید و باغ و چو گل کال از خون نازین تک  
سوزید و باغ و چو گل کال از خون نازین تک  
سوزید و باغ و چو گل کال از خون نازین تک

آی ز کتر ایوم آفری در دل دیگر  
از تیر طامتها داریم دل مجروح  
سلطان جمال تو ما جوده دهد خوا  
در محله کجاست ای نزد عاشق

بماندت زهی فند و دل سارین تک  
حال زارین بین شخص زارین تک  
کر تواری میل خوبان دیده عجب تک

در خدمت حق تو مردان که سب  
کر سو جگر و آوازه جگر سوت  
در خانه بی روزن یعنی لحد تاریک  
یار تو نیست خیال از بس که نظر دارک

بگردد زین تو ایضا مال درض  
مکن تو بین من و تو پیش من  
دگر آن که بفرم بر سر کوی تو روز  
دگر آن که بفرم بر سر کوی تو روز

عشقت عشق  
ز ان می که با داد و درو آید دست  
بر دست دل دیده از دیدن غیر  
از آن که در دست زود از زهد در ثبات

بگردد زین تو ایضا مال درض  
مکن تو بین من و تو پیش من  
دگر آن که بفرم بر سر کوی تو روز  
دگر آن که بفرم بر سر کوی تو روز

مجلس انعام عالم در علم کار از علم کار

دیده باشی که محبوب را افتاده  
عاشق آنکه صیاح نظر و حساب  
عاشق آنکه بیو زند و دینش بر باد  
شمه کوی تو از لطف خدا بر درید  
کوشش تو کرده ای خواب و کز نه جا  
جوش نبرد و سیکفت که خیمه شوم  
عشق حق سرود اند دل و جان عاشق  
در همه بید و ملت می عشقت حلال

مجاذبه تو بر دم رطین او دیدار  
که در آینه بر زره به بند و پیدار  
پس خاک سر او جوش زند در بار  
تا که کافر بکشد از میبایش زنا  
میکنند بت جدائی خدا و مقرر  
بچشم صحبت خود را نکه از چشم بسیار  
باده اندر رک و بی پیش در رفتار  
ز آنکه بی او سوال به خدا را ای بار

در این تو تفکر کن که در عالم و دنیا  
چون سوخته ام در زرد در درون ما  
در سوختن فردا دینم رهنما  
من با تو آمیخته ام در دین و دنیا  
هر که از این شکر دوست از دست جدا  
هر جا که بونی باشی ای بنده خدا  
تا به چه چندی که روزگار تافتی در سرف

مهدم ماشوای محبی کاخسار  
نی کند کشتن دایخین است از سردار

شب به شب با تو میگویم نزار  
ای ز ما کرده فراموش کویتا  
خیز و ترک خواب کن تا شب  
بی نیازیم از تو و طاعات تو  
تو نیاز آور برای من که نیست  
تو بغفلت با پس کرده دانه  
سوی ما هر که نخواهی کشت باز  
ما تو بایکد که کویم زانه  
بناز و روزه حبسین مناز  
طاعت شایسته تو جز خیر ندارد

روز تو نمی نماند خود چست ما  
از درد و فراق ما کینیب جو بود از است  
ویدار نبوت انجم در روز قضا  
که بر دل خود ما را زود کزانی تو  
در دوزخ بر آتش ناریم ترا  
ای جمع بی وستان حقا که تو  
من این در رحمت ابرو در شام  
ای بنده نمانه خود دیدی و نود است  
بر دست نیارم هم در روز خراب  
از بیم جدا بودن از دوست جاودان  
محبی بنویسد که می باید است

دولت

ایضا

دولت

در حبیب و آخری سبب  
می بوی جنب الماوی سبب  
کار در بستان اسکینان سبب  
با کین و کس در دوازده سبب  
داغهای را جویند و او و  
در کان خان می سودا سبب  
زیرستان را تواریا و بسیار  
نوع این ترقیب و قاسا سبب  
نوع این ترقیب و قاسا سبب  
نوع این ترقیب و قاسا سبب

آن ندی که باشد از استنهای صادق  
مجنون عشق را از باغ و راع کم کوس  
من خندان که دم خراب  
بشرط طیف پرسم حوال تو چو کوی  
بشرط خراب عشق مالک ز کن  
عشق فوی حسن جنباند و مرغ جا  
عاشق چه دانی در دوقراق مارا  
عاشق که از غم سینه کس جان او  
توصاف دل چه دانی نلبیدن سحر  
دل از غم دو عالم فارغ کن و بس آنکه  
آی پیش مجبی در لطف بار ما پرس

در جهان امروز بی بر دما سبب  
شسته بد کن و سببین در او  
پنجر از ناله شیا مشور  
در پی خود کن و عا کویان نیک  
فارغ از اندیشه فردا سبب  
آمین از غمقات این دور یا سبب  
غافل از احوال مظلومان سبب  
بد کن با مردمان تنها سبب

از کویان نیک  
در جهان امروز  
پنجر از ناله  
در پی خود کن  
فارغ از اندیشه  
آمین از غمقات  
غافل از احوال  
بد کن با مردمان

و او در جان تو با در ارجان خوین

رو فیاض

کفر زانم که بر ایمان خویش  
صفت تو غم کسب کوی باغ  
بسیار از شکار کرده سبب  
که چه تو آلوده بنده ما بود  
بینه ندارد پناه جز در سلطان خویش  
که تو کوی بد کرده و عصیان  
دلت بسیار من کوی بد  
در بند دست در بند  
در بند دست در بند  
در بند دست در بند









دوست اندوختی از تو وصل  
در بر آن برده بازند این  
دردون برده در کاخانه ایست  
سین که ایان بر او نشین  
دولت و دیار حق مجیبی  
ببود آن در طالع نوبت از طالع  
بیم

کرده با بون

ایضا

سلام گویم و صلوات بر نوری  
کنه یحیی من بین تو یا رسول الله  
زهر که بدتر از نیست من از تو  
زینک و بد به داشته که من محمدیم  
بگوی مجیبی که بر خبات مسکویم  
در دوسر در گوین در منا حاجتیم

چون نامی از تو  
از این جور است  
تو بیستی  
زاده از خودی کرده  
بجوئی نوازی سپیدی

اشک رخ در روی در من گوای  
بی لغای تو هوادار تو می خرم شود  
آنش عشق ترا اید دست تو اندیشه  
کریانه نازی نو بر دوزخ تجلی جمال  
کریم بود وصل تو باشد فرس وصل تو  
باید عهد اسم اید دست در روزگار  
حاجت آورده شمشیر شد در  
آب حوض کوثر اندر سایه طوبی عطش  
کسوتی که بل دوزخ بود چون نگردد  
در کمال عشق و بهار تو باشد الله العظیم  
در سبوی غفمائی قصه ضبات النعیم  
تا ابد در دل اگر شعله زنده نار حجیم  
شده و داند منت تا ابد باشد نعیم  
بعد چندین قرن زنده میشود غظیم  
تا ابد خواهم بود بر همان عهد  
شبت میبار تو سودای حکیم  
کی نشاندگر نبود از سر کوبتیم  
بی سربازی که رفت بر صراطیم

استغفار کرد  
حق تعالی قادر است  
حق تعالی را برادر است  
چون سلطان جهان  
لطیف او در دهن  
راست میماند  
انکه حسن او  
بر کمال از تو  
او بهر طریقت  
می در نند از تو  
چون زبان قال  
دوست ثابت قدم  
در سبب از تو  
در مقام دولت  
در مقام دولت



نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم  
نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم  
نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم

با کشتن شکر و ما بفلک بروم  
من ملک مقبله یک می نبرم  
کشور دنیا و در دارم زیر کین  
بر نفسی اعلا می رسم این صلا  
پرخواب جان آن دم سوختن  
قلعه روحانیان کیرم ز تریم  
صفدر بس مردم جانب کیرم  
چند تشبیهم چو جانب کیرم  
و ابرسم زین و آن بر در بروم  
سند که کجائی سپاس سر دم

قبله حاجات دل کوی خرابات  
وقت مناجات دل محبی آن سوک

زان بوفانی سنگدل جو روحانی نام  
من غوغای خورده ام با دانه و دام  
دلبانی مردم با خوش از شادی و طرب  
پروایوسف اگر بود ز خجسته فارغ نم  
سینه تنگست دل از غیر بسیار نم  
بنگاهه ام با مردمان در خوش بیکانه  
بر که می آیم درت پرست چه می باید  
کجاست نیت بود عشق و زین  
و از سخن محم و فزان بوفانی نام  
آز خجسته دانه و کور جامی بایدم  
من جو بخت کرده ام درد و بلا می بایدم  
مزه بوی دل از آن قبایلی بایدم  
همان غم آید مرا و جان سری بایدم  
تا چند این بیکانه دل آشنای بایدم  
از سر چه پیرست جو دانی گری بایدم  
بهران مرا مشکل بود صبر و رضای بایدم

از غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم  
نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم

نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم  
نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم

نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم  
نقد آن غوغای خورده بملوک نام  
نقد خلق می مایه من سوختیدیم



۱۳

نسخه از نسخه سینه سحر  
که جانها وقت جانها در آن با سالی نماند  
نیمه سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر  
سینه سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر  
سینه سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر  
سینه سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر

بغیر از سایه در کوشش مجرم نمایم  
بروای مانم و شبون بر او با عیب زدن  
کمان مانم و نشا و بود غمگین که موجب  
مراحت شکایت است لیکن اینقدر کوی  
عاشق من را بر پیش باید پیش من رسم  
ندام عشق من که گشته باشد بخود او  
مگر در عاشقی محبی کم از قره و محبوبست  
اندر ایشان نباشد پیش ما کم نمایم

نخستین آنکه کام شرح آن تو در آن **و** خداوند ابرو در من نیاید در جان  
خداوند ابرو در من نیاید در جان  
و می خرس اینچنان بیخوایم بر دل  
که کارست مرا که غایت شیطانی آن در آن  
بیا مرا خرم که از لطف در کم باشد  
که در آخر می آید شکران داون  
خدا یاد و ستان چون بفضول خود کنی همان  
خاکم کوی ده به تنگی که کوی بیست  
بسیار بر من آید جان بی شفاعت کردن  
که بدست است سایه مراد بیگان داون

از آن زنی که با من بود  
بگو ای دل که تو میانی همان  
بگو ای دل که تو میانی همان  
بگو ای دل که تو میانی همان  
بگو ای دل که تو میانی همان

روقیه انون

کاشک شد سفاک و دیده کریان همان  
تن بکوی خاک گشت ناله و افغان همان  
و افغان و افغان در جان نشیم بیوز

جان جان جان جان  
کافر از آن زنی که با من بود  
بگو ای دل که تو میانی همان  
بگو ای دل که تو میانی همان  
بگو ای دل که تو میانی همان  
بگو ای دل که تو میانی همان









تعلل مشر ازین تاکی

مچه بچو بردلان سیکو برورگاه حسن

رهنبری خود سیکو برجاته تاوان می نه

برون اسپه سوسو کی بخل منازکی در زهد بگذشت شتافی بخل مشر ازین تاکی

تو جان من بمیدانی و میدا که میدا چو خود را در سید و تغافل مشر ازین تاکی

بطرف گلستان بکوه در او قدر گل نشکن کشیدن در و در حیدرین ز بلبل مشر ازین تاکی

اگر سبیل غزا داری سپا و قتل محیی کن

بکار اینچنین بنکو بخل مشر ازین تاکی

تمام شد دیوان حضرت غوث الثقلین دران محیی الدین عبدالقادر

کیلانی قدس سره العسر برزد و نوشته تاریخ هفت و بیست و شش

جماد اول سنه یک هزار و دو صد و پنجاه و چهار چهل و پنج جو

در بلد لکنه نصیب عین الفتن و القنور سید العبد الذلیل

الراجی الی عرفان الودود غالب غفر و یوبه و دلتوب والدیه

وجیع المسلمین امین کومند

تمت تمام شد

م م م م م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م

م م م م









